



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Osnove usmenog prevođenja				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani	
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni		☐ sveučilišni		☐ stručni	
Godina studija	☐ 1.		☐ 2.		☐ 3.	
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I. ☒ II.		☐ III. ☐ IV.	
Status kolegija	☐ obvezni kolegij		☒ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	
Opterećenje	1	P	1	S	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij	
Početak nastave	24.2.2020.				Završetak nastave	6.6.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	upisan 2. semestar II .godine diplomskog studija					
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić					
E-mail	vmiksic@unizd.hr				Konzultacije	Uto 10h-12h
Izvođač kolegija	prof. Lea Kovács					
E-mail	leakovacs@gmail.com				Konzultacije	
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Suradnik na kolegiju						
E-mail					Konzultacije	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci		☒ seminari i radionice ☐ multimedija i mreža		☒ vježbe ☐ laboratorij	
					☐ e-učenje ☐ mentorski rad	
Ishodi učenja kolegija	Studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1) primijeniti odgovarajuće strategije i postupke u usmenom (konsekutivnom) prevođenju jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova i/ili diskurza 2) razumjeti nestandardne izgovore i razine govornog izražavanja frankofonih govornika 3) reformulirati i prenijeti značenje usmenih iskaza na materinskom i stranom jeziku u situaciji (konsekutivnog) prevođenja 4) usmeno prevoditi tekst koji prvi put vide („à vue”) 5) služiti se bilješkama u svrhu usmenog (konsekutivnog) prevođenja 6) ponašati se profesionalno (etički i u skladu s normama) u različitim situacijama u kojima se obavlja usmeno (konsekutivno) prevođenje 7) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 8) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 9) usvojenim metodama samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne kompetencije i znanja konferencijskog prevoditelja					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa studenti će nakon odslušanog predmeta moći: 1) primjenjivati strategije i postupke usmenog (konsekutivnog) prevođenja 2) brzo i učinkovito se tematski (terminološki i frazeološki) dokumentirati 3) produbljivati stečena znanja i vještine iz francuskog jezika (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 po ZEROJ-u po završetku studijskog programa) 4) ponašati se i komunicirati profesionalno i u skladu s etičkim kodeksom te standardima prevođenja 5) učinkovito planirati i organizirati svoj rad s obzirom na naručitelja i radne okolnosti 6) vrednovati i samovrednovati usmeni prijevod 7) samostalno razvijati svoje osobne i profesionalne vještine i znanja na području prevođenja					
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje	
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar	
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:		
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i izvršavanje zadataka za domaći rad					
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno					
Opis kolegija	Cilj je kolegija upoznati studente s razlikama koje postoje između pismenog i usmenog prevođenja, te s raznim tipovima usmenog prevođenja. Tijekom kolegija razvijat će se kod studenata vještina slušanja s razumijevanjem, slušanja s pamćenjem, upoznati ih s tehnikama pisanja bilježaka, te ih pripremati za razne situacije u kojima će obavljati usmene prijevode.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Predavanja 1. Uvod: primjene usmenog (konsekutivnog) prevođenja i specifičnosti u usporedbi s pisanim prevođenjem 2. Uloga, odgovornosti i dužnosti prevoditelja u usmenoj komunikaciji 3. D. Seleskovitch, interpretativna teorija 4. Deverbalizacija u usmenom prevođenju 5. Vježbe aktivnog slušanja i reformuliranja (sažetak, sinteza) kratkih i jednostavnih govora 6. Fonološke razlike unutar Frankofonije, razumijevanje govornika iz raznih regija 7. Vježbe aktivnog slušanja i razumijevanja kratkih govora "s akcentom" 8. Slušanje uz upotrebu bilježaka: metode bilježenja 9. Vježbe aktivnog slušanja uz pisanje bilježaka i konsekutivnog prijevoda 10. Deverbalizacija u prevođenju „à vue” 11. Vježbe prevođenja „à vue” tekstova s aktualnim temama 12. Implicitno u jeziku i znanju 13. Vježbe aktivnog slušanja i konsekutivnog prevođenja govora na zadanu temu 14. Interakcija između govornika i prevoditelja u procesu usmenog prevođenja 15. Završno predavanje Svi seminari (15) će se sastojati od rada na zadanu temu i interaktivnih zadataka.					
Obvezna literatura	Seleskovitch, D : Langage, langue et mémoire : étude de la prise de notes en interprétation consécutive, Lettres modernes, Paris, 1975 Lederer, M. et Seleskovitch, D. : Interpréter pour traduire, Didier érudition, Paris, 1986 Lederer, M. : La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette F.L.E, Paris, 1994					
Dodatna literatura						
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☒ završni usmeni ispit		☐ praktični rad i završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće	☒ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☒ praktični rad	☐ drugi oblici



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave 20% domaći rad 70% usmeni ispit	
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)
	56-65	% dovoljan (2)
	66-80	% dobar (3)
	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/	